

## Решение VI/6

### Решения, принятые Совещанием Сторон Конвенции

#### Согласование аутентичных текстов Конвенции на различных языках

*Совещание Сторон Конвенции,*

*ссылаясь* на решение II/10 Совещания Сторон Конвенции об обзоре Конвенции,

*учитывая,* что в ходе осуществления Конвенции между аутентичными текстами Конвенции на трех языках были выявлены расхождения,

*будучи обеспокоено* тем, что такие расхождения могут привести к различным толкованиям и противоречиям в применении Конвенции ее Сторонами,

*будучи преисполнено решимости* обеспечить полное соответствие аутентичных текстов Конвенции на трех языках,

*рассмотрев* итоги рассмотрения группой редакторов Организации Объединенных Наций трех аутентичных языковых вариантов Конвенции, включая перечень расхождений между этими тремя вариантами,

*рассмотрев также* дополнительные руководящие указания Договорной секции Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам,

*рассмотрев наряду с этим* возможные дополнительные расхождения, отмеченные Беларусью и неправительственной организацией "Европейский ЭКО-Форум" между вариантами текстов Конвенции на английском и русском языках и Швейцарией между текстами Конвенции на английском и французском языках,

*рассмотрев далее* результаты работы специальной целевой группы, учрежденной Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке для анализа выявленных расхождений и проведения разграничения между техническими ошибками, которые снимаются с помощью процедуры внесения исправлений, и возможными существенными расхождениями, которые исправляются с помощью процедуры внесения поправок, предусмотренной статьей 14 Конвенции;

1. *соглашается* с тем, что выявленные расхождения между аутентичными вариантами текста Конвенции на трех языках носят технический характер;

2. *предлагает* устранить эти технические расхождения с помощью процедуры внесения исправлений;

3. просит секретариат представить содержащийся в приложении к настоящему решению перечень предлагаемых исправлений к Конвенции Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в его качестве Депозитария Конвенции.

**Приложение**

**Список предложенных исправлений к Конвенции<sup>36</sup>**

- 1. Преамбула, четвертый пункт, текст на русском языке**  
*Вместо "значительных вредных видов воздействий" читать "значительного вредного воздействия".*
- 2. Преамбула, последний пункт, текст на французском языке**  
*Вместо "Bergen, (Norvège)" читать "Bergen (Norvège)".*
- 3. Статья 1, пункт iv), текст на русском языке**  
*Вместо "в применении методов оценки" читать "в оценке".*
- 4. Статья 1, пункт iv), текст на французском языке**  
*Вместо "en application" читать "en application de".*
- 5. Статья 2, пункт 1, текст на французском языке**  
*Вместо "combattre l'impact" читать "maîtriser l'impact".*
- 6. Статья 2, пункт 1, текст на русском языке**  
*Вместо "воздействия в результате" читать "воздействия на окружающую среду в результате".*
- 7. Статья 2, пункт 2, текст на русском языке**  
*Вместо "общественности, и подготовку документации" читать "общественности и подготовки документации".*
- 8. Статья 2, пункт 6, текст на русском языке**  
*Вместо "затронуты" читать "подвергнуты воздействию".*
- 9. Статья 2, пункт 8, текст на русском языке**  
*Вместо "интересам национальной безопасности" читать "национальной безопасности".*
- 10. Статья 3, пункт 1, текст на французском языке**  
*Вместо "suffisantes" читать "adéquates".*
- 11. Статья 3, пункт 2 b), текст на английском языке**  
*Вместо "The nature" читать "Information on the nature".*
- 12. Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на английском языке**  
*Вместо "paragraphs 5, 6, 7 and 8" читать "paragraphs 5 to 8".*

---

<sup>36</sup> Для ознакомления с аутентичными языковыми вариантами текста Конвенции см. заверенный подлинный экземпляр, размещенный по адресу [https://treaties.un.org/doc/Treaties/1991/02/19910225%2008-29%20PM/Ch\\_XXVII\\_04p.pdf](https://treaties.un.org/doc/Treaties/1991/02/19910225%2008-29%20PM/Ch_XXVII_04p.pdf).

13. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на французском языке**  
*Вместо "paragraphes 5, 6, 7 et 8" читать "paragraphes 5 à 8".*
14. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на русском языке**  
*Вместо "пунктов 5, 6, 7 и 8" читать "пунктов 5–8".*
15. **Статья 3, пункт 6, первое предложение, текст на английском языке**  
*Вместо "An affected Party" читать "The affected Party".*
16. **Статья 3, пункт 7, третье предложение, текст на французском языке**  
*Вместо "elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre" читать "l'une quelconque d'entre elles peut soumettre".*
17. **Статья 3, пункт 6, текст на русском языке**  
*Вместо "при необходимости" читать "при целесообразности".*
18. **Статья 3, пункт 8, текст на русском языке**  
*Вместо "затронуты" читать "подвергнуты воздействию".*
19. **Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на французском языке**  
*Вместо "à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun" читать "à la Partie touchée et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun".*
20. **Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на русском языке**  
*Вместо "затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган" читать "затрагиваемой Стороне, при целесообразности, через совместный орган".*
21. **Статья 5 а), текст на русском языке**  
*Вместо "альтернативу непринятия никаких действий" читать "вариант отказа от деятельности".*
22. **Последний пункт, второе предложение, текст на русском языке**  
*Вместо "орган там, где таковой" читать "орган, если таковой".*
23. **Статья 6, пункт 1, текст на русском языке**  
*Вместо "консультаций, указанных в Статье 5" читать "указанных в Статье 5 консультаций".*
24. **Статья 7, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**  
*Вместо "осуществляется" читать "осуществлялась".*
25. **Статья 8, второе предложение, текст на французском языке**  
*Вместо "dispositions fondamentales énumérées" читать "éléments énumérés".*

- 26. Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на английском языке**  
*Вместо* "Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems" *читать* "Senior Advisers to Governments of the Economic Commission for Europe on Environmental and Water Problems".
- 27. Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на французском языке**  
*Вместо* "des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau" *читать* "des Conseillers des gouvernements des pays de la Commission économique pour l'Europe pour les problèmes de l'environnement et de l'eau".
- 28. Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**  
*Вместо* "советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных" *читать* "советников правительств стран Европейской экономической комиссий по проблемам окружающей среды и водных ресурсов".
- 29. Статья 11, пункт 2 с), текст на французском языке**  
*Вместо* "de comités scientifiques et d'organismes internationaux" *читать* "d'organismes internationaux et de comités scientifiques".
- 30. Статья 14, пункт 4, первое предложение, текст на русском языке**  
*Вместо* "доводит до сведения всех Сторон" *читать* "направляет всем Сторонам".
- 31. Статья 15, пункт 1, текст на русском языке**  
*Вместо* "способом по своему усмотрению" *читать* "способом, приемлемым для сторон спора".
- 32. Статья 16, текст на русском языке**  
*Вместо* "передали" *читать* "включая".
- 33. Статья 17, пункт 1, текст на русском языке**  
*Вместо* "его государствами" *читать* "ее государствами".
- 34. Добавление I, подпункт а) сноски к пункту 7, текст на русском языке**  
*Вместо* "участков на временной" *читать* "участков или на временной".
- 35. Добавление I, пункт 9, текст на русском языке**  
*Вместо* "допускающих" *читать* "допускающие".
- 36. Добавление I, пункт 10, текст на русском языке**  
*Вместо* "Установки" *читать* "Сооружения".
- 37. Добавление II, подпункт в), текст на французском языке**  
*Вместо* "des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie)" *читать* "des solutions de remplacement (par

exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) de l'activité proposée".

**38. Добавление II, подпункт d), текст на русском языке**

*Вместо* "описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов" *читать* "описание возможного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его значительности".

**39. Добавление II, подпункт e), текст на русском языке**

*Вместо* "описание предохранительных мер" *читать* "описание мер по уменьшению воздействия".

**40. Добавление III, название, текст на русском языке**

*Вместо* "экологического значения" *читать* "значительности воздействия на окружающую среду".

**41. Добавление III, пункт 1, текст на русском языке**

*Вместо* "изучить" *читать* "рассмотреть".

**42. Добавление III, пункт 1 b), текст на английском языке**

*Вместо* "under the Ramsar Convention" *читать* "under the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention)".

**43. Добавление III, пункт 1 b), текст на французском языке**

*Вместо* "la Convention de Ramsar" *читать* "la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (Convention de Ramsar)".

**44. Добавление III, пункт 1 b), текст на русском языке**

*Вместо* "Рамсарской конвенции" *читать* "Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция)".

**45. Добавление III, пункт 1 c), текст на русском языке**

*Вместо* "виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей" *читать* "виды деятельности, имеющие особенно сложные и потенциально вредные последствия, включая такие, которые влекут за собой серьезные последствия для людей".

**46. Добавление IV, пункт 4, третье предложение, текст на русском языке**

*Вместо* "председатель соответственно информирует" *читать* "председатель информирует".

47. **Добавление IV, пункт 12, второе предложение, текст на французском языке**  
*Вместо "est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes" читать "est assorti de l'exposé d'éventuelles opinions dissidentes".*
48. **Добавление V, первое предложение, текст на французском языке**  
*Вместо "a notamment pour objet" читать "a pour objet".*
49. **Добавление VI, пункт 1, текст на французском языке**  
*Вместо "le champ" читать "le champ d'application".*
50. **Добавление VI, пункт 2 f), текст на русском языке**  
*Вместо "значение" читать "значительность".*
51. **Добавление VII, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**  
*Вместо "Статьи 5" читать "Статьи 15".*